

# 中英文化差异在颜色词中的体现及译法

## ——以绿色为例

牟恩鹏

青海师范大学外国语学院, 青海 西宁

收稿日期: 2022年10月9日; 录用日期: 2022年12月1日; 发布日期: 2022年12月12日

---

### 摘要

绿色在中英文化中代表着不同的含义, 研究绿色词语在中英文化中的差异, 对理解中英文化具有一定的意义, 对中英语言学习会起到积极作用。本文将通过研究绿色在中英文化中的不同含义, 探究产生中英文化差异的原因以及绿色词语的译法。

### 关键词

绿色, 中国文化, 英语语言文化, 差异, 译法

---

# The Reflection and Translation of Chinese and English Cultural Differences in Color Words

## —Taking Green as an Example

Enjuan Mou

School of Foreign Languages, Qinghai Normal University, Xining Qinghai

Received: Oct. 9<sup>th</sup>, 2022; accepted: Dec. 1<sup>st</sup>, 2022; published: Dec. 12<sup>th</sup>, 2022

---

### Abstract

The study of different Chinese and English cultures has certain significance to the study of Chinese and English cultures. Through the differences in the studies of Chinese and English cultures, understanding Chinese and English cultures has certain significance and will have a positive impact on Chinese and English learning. The thesis will analyze the underlying differences related with

the word “green” between Chinese and English cultures. The exploration of the accountable reasons for the differences and suitable translations will be included in the study.

## Keywords

Green, Chinese Culture, English Language and Culture, Differences, Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

颜色在人们的生活中随处可见, 各种各样的颜色构成了五彩缤纷的世界。然而, 颜色并不只是事物的一种显现, 它更是人类文化的结晶。“每一种颜色因国家历史文化、风俗习惯、宗教信仰等方面的差异, 对颜色所赋予的意义也不同” [1]。本文以“绿色”为例, 对比其在中英文化中的意义, 从而探究中英文化的差异以及绿色词语的译法。

## 2. 绿色于中英文化中的相同含义

“人类在自然界的生存最初以采野果、食树叶为始, 所以人类对绿色十分喜爱” [2], 它不仅象征着生命的开始, 也寓意着和平的延续。

### 2.1. 绿色代表希望生机与青春活力

“绿色是平衡色, 象征着希望和生机” [3]。如 in the green wood 表示“在青春旺盛的时代”, 用来形容人的一生刚刚开始, 正是对人生充满无限希望的时期。另外, 绿色也引申出青春活力、充满朝气的含义, 如 the green years(青春年华), 因为绿色代表生机和开始。树叶由绿变黄, 象征人的一生从“青葱岁月”到“人老珠黄”的过程, 所以绿色也常指代人们年轻的岁月, 是人们一生中最具有朝气活力的时候, 在英文中也有此含义, 如: The old man is still in a green old age even after many years (即使多年过去了, 这位老人依旧老当益壮)。

### 2.2. 绿色代表春天、和平

春天是万物复苏的季节, 可以看到绿草、森林、湖泊等春色, 所以“绿色”也象征着春天的到来。宋代王安石用“春风又绿江南岸”来赞美春天。绿色也象征和平, 这在中英语言中是通用的。“世人公认的和平象征是一只口衔绿色橄榄枝的鸽子, 称为和平鸽。和平鸽衔来橄榄枝表明灾难已过去, 所以人们就用鸽子和橄榄枝象征和平, 而橄榄枝是绿色的, 久而久之人们便认为绿色到来一定是和平的象征” [3]。

### 2.3. 绿色代表安全环保

除此之外, 绿色还常用在与环保有关的词语中, 如人们常说的“绿色食品”、“绿色蔬菜”、“绿色能源汽车”等; 英语中也有 green belt (绿化地带)、green house (温室)等词语。绿色还代表安全、通畅的意思, 如全世界都用绿灯表示安全通行的信号, 还有“绿色通道”(green channel)专门指安全通行的途径或渠道。

### 3. 绿色于中英文化中的不同意义

#### 3.1. 绿色在中国文化中的意义

##### 3.1.1. 绿色形容自然风光无限好

在中国常用带有绿字的成语来形容山水的美丽，如青山绿水，意思是青色的山，嫩绿的水，泛指祖国山河秀丽、风景甚好，也含有祖国逐渐变得强盛之意。

##### 3.1.2. 绿色的正义与野恶之意

“在中国传统文化中，绿色有两重性” [4]。西汉末年，王匡、王凤等人以绿林山为根据地，为了反抗强权而发起了农民起义，史称“绿林军”，所以人们泛指集聚山林、劫富济贫的人为“绿林好汉”，“正直狭义”也成为了绿色的代表。“但在旧时，人们也指“绿林”为打家劫舍、占山为王、骚扰百姓的盗匪” [3]。

##### 3.1.3. 绿色还象征着卑微和低贱

“我国唐代官制规定官七品以下穿绿服，或为‘青衫’，如白居易在著名的《琵琶行》诗中有‘座中泣下谁最多，江州司马青衫湿’。其实，当时白居易被贬为江州司马，官为九品，所以他身穿‘青衣’” [5]。元朝以后凡娼妓都必须带绿头巾，表示地位低下。若妻子背叛丈夫有了外遇，则称为该男子被戴“绿帽子”，用来讽刺男子颜面尽失，受到了侮辱。但在西方没有这种含义。

#### 3.2. 绿色在英语语言文化中的意义

##### 3.2.1. 绿色具有经验不足、不成熟之意

因为 England 是个岛国，船是重要交通工具，人们为了保养船只，常用与海水一样的绿色油漆来漆船。一个不熟练的油漆工，工作时常会双手沾满油漆。所以用 green hand 指没有经验的人。此类词还有 green corn (嫩玉米)、a green apple (没熟的苹果)。

##### 3.2.2. 绿色表示新鲜的意思

绿色具有环保安全的含义，人们常说 green vegetables (绿色蔬菜)，所以也引申出“干净新鲜”之意，如 green goods (新鲜的东西)、green meat (鲜肉)、green wound (新伤口)；keep the memory green 的意思是永远不忘记。

##### 3.2.3. 绿色表示嫉妒、眼红

古代希腊人认为嫉妒就像是一种病，体制内的液体不平衡时会导致“中毒”，人的脸色会变得苍白，而在古代希腊语中苍白和绿色是替代词，所以用绿色来表示妒忌。这个说法来自莎士比亚的《奥赛罗》“Jealousy is a green eye monster: it gets inside people, eats them up.” (嫉妒是绿眼魔鬼，它在人们心中，把人一口吞掉。)所以就有了 green-eyed 眼红；green with envy 嫉妒等词。

##### 3.2.4. 绿色指钞票、财力

因为美元背面是绿色，所以美国人通常将 green 指代为钱财，green power 指“金钱的力量”或“财团”，green stamp 指美国救济补助票。如：I don't have the green stuff. 意思就是“我没钱”。

##### 3.2.5. 绿色指园艺

如果说一个人的拇指被染成了绿色，那可能是因为他天天照料绿色植物，所以英文借用这个说法表示某人有园艺才艺。green thumb 意思是有园艺才能。have green fingers 指善于摆弄花草，是对园艺爱好者的一种称赞。如：My father has green fingers. Whatever he plants seems to flourish. 意思是：我的父亲特别有园艺天赋，他种什么就活什么。

## 4. 产生中英语言绿色意义差异的原因

综上所述，我们可以看出在中英语言文化中绿色的意义既有共性，亦有差异。在大多数情况下，绿色表达的意思都是和平、希望、友善与生机，仅在某些特定的语境中，“绿色”有不同的意思，这源于两国不同的人文环境。

### 4.1. 封建制度与艺术因素的影响

我国唐朝著名诗人白居易在其诗中写道“座中泣下谁最多，江州司马青山师”，因当时唐代官制规定官七品以下穿绿服；元朝以后规定凡娼妓都必须带绿头巾，受到中国历史封建制度的影响，一提到绿色，中国人会自然而然地想到“绿帽子”、“绿头巾”之类的词语，将绿色与低贱联系起来。“而英语中绿色词语的涵义深受莎士比亚戏剧的影响，英语里的“green-eyed”则出自莎士比亚的戏剧《奥赛罗》，今天被英国人广泛用来表达嫉妒之意” [6]。

### 4.2. 地理生活环境的影响

我国地理环境优越，山水秀丽、风景宜人，用青山绿水，山清水秀等词语来形容中国的景色，所以绿色常被用来指代自然风光无限好。而英国作为一个由诸多岛屿组成的岛国，船是重要的交通工具，人们为了保养船只，常用与海水一样的绿色油漆来漆船。当人的手上沾满油漆时，人们便会说这个人的技术不娴熟，于是就有了“greenhand”一词，因此在英语里常用“green”来形容经验不足的人。

### 4.3. 思维差异的影响

绿色词语象征意义的差别还体现在中英国家人们思维上的差异，就像翻译研究所讲的：英语重形合，汉语重意合。英语语言中颜色的象征意义更多地参照现实，根据实际生活所呈现的原有面貌对绿色进行定义，如沾满绿色油漆的手代表新手，人的脸色苍白发青得出绿色代表妒忌，美元背面为绿色，则用绿色代表钱财，所以绿色在英语语言文化中所表达的意义都有迹可循。而汉语中绿色的象征意义具有强烈的政治化和神秘化倾向，如在唐朝，穿绿色官服象征官七品以下，“绿帽子”指代妻子有外遇。

## 5. 绿色词语的翻译方法

英汉颜色词在语义上有时是不对应或完全不对应的。这种不对应的差异来源于英汉两种语言不同的人文环境，在翻译绿色词语时需联系英汉两种语言的历史文化，使译文能为读者所理解。“异化归化策略是针对文化差异翻译而提出的” [7]，所以使用异化归化不仅能减小文化差异带来的理解困难，对英汉两种语言的文化交流也起到重要作用。

### 5.1. 异化

异化要求译者向作者靠拢，联系作者所在的文化环境，将作者想要表达的意思传递出来。“异化能保留源语文本的‘洋气’，使目的语读者了解源语文化” [7]。在翻译颜色词语时，若词语的源语含义和译入语含义基本对应时，我们应保留源语文化，使用异化法，将作者的原义忠实地表达出来。例如green-eyed, green 在汉语和英语中的含义基本对应，但用汉语直接翻译容易误译成“绿色的眼睛”，但若将“green”一词的历史渊源与翻译结合起来——古希腊人认为嫉妒会使人变得脸色苍白，在古希腊语中苍白和绿色是替代词，就会知道green有嫉妒这一层含义，“green-eyed”就表示“妒忌、眼红”。所以译者在翻译颜色词语时应认真研究有关的文化背景，再结合语境去翻译。如：He was green with envy at the sight of other's being honoured 译为“他一看到别人获奖就嫉妒得要命”。

## 5.2. 归化

“译者在实际翻译中,经常会遇到因文化差异而造成的种种理解障碍”[7],如果一味地使用异化法,就脱离了译入语读者的理解范围,对于英汉语言的交流百害而无一利。在这种情况下,译者应该退而采取归化策略,在保留源语文本含义的同时,以读者理解的流畅度为目标。归化要求译者向译语读者靠拢,采取读者习惯的表达方式来传达原文的内容。例如:a green apple,如果用直译的方法是“一个绿色的苹果”,但读者并不明白这“绿色的苹果”究竟指什么;这时可采取归化策略,将“a green apple”译为“还没熟的苹果”。因为在中国人的理解中,红色的苹果才是成熟的;相反,如果这个苹果是绿色的,那就说明这个苹果还没有熟透,所以读者可以推测出“a green apple”就是“还没熟的苹果”。再如 You are green. 用汉语直译为“你是绿色的。”,这对于读者理解产生了一定障碍,若采用归化法,译为“你是个新手。”,读者就理解了“这个人没有经验”。因为绿色在汉语中有“年轻”之意,如果用汉语来形容一个人没有经验,不懂得专门的技巧,通常会说“你还年轻”,所以在翻译时可以将其译为“你还不熟练。”例如:“The football team is still rather green, 可译为‘这足球队还缺乏经验’” [8]。

## 基金项目

青海师范大学 2022 年本科生科技创新项目(qhnukskj2022046)。

## 参考文献

- [1] 陈晓. 从“红色”的象征意义看中西文化的差异[J]. 科技资讯, 2009(32): 210.  
<https://doi.org/10.16661/j.cnki.1672-3791.2009.32.096>
- [2] 吕红梅. 关于(Green)绿的中西文化对比[J]. 新课程(上), 2013(3): 85.
- [3] 庄淑娟. 比较中西文化中颜色词汇的象征意义[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2006(3): 156-158.
- [4] 焦同梅. 从颜色词的喻义特征看中西文化差异[J]. 河南理工大学学报(社会科学版), 2009, 10(3): 433-436.  
[https://doi.org/10.16698/j.hpu\(social.sciences\).1673-9779.2009.03.013](https://doi.org/10.16698/j.hpu(social.sciences).1673-9779.2009.03.013)
- [5] 简易民. 汉语和英语颜色词的文化分析[J]. 大理学院学报, 2003(4): 45-48+51.
- [6] 赵义森. 中英颜色词涵义异同及其成因分析[J]. 青春岁月, 2016(10): 86-87.
- [7] 蔡永贵. 颜色词翻译中的归化和异化[J]. 内江科技, 2010, 31(3): 25-26.
- [8] 肖红武. 颜色词的引申义在英语中的理解与应用[J]. 大学英语(学术版), 2007(2): 72-75.